

170988/DaZ/LSZ/Familie/Deutschunterricht/KML/AAttr, WGde/Sony
August 1989/Aksoy-Reiter/1:90/Nakamichi CR-3E

Die Aufnahme findet im Wohnzimmer von Kemals Familie statt.

AAttr türkische Gesprächspartnerin
WGde deutscher Gesprächspartner
KMLtr Kemal, türkischer Schüler
MUTr Kemals Mutter
SCHtr Kemals Schwester
VAttr Kemals Vater

1 AAttr • Hm`
KMLtr Das hier ist alles.
(KMLtr kommt mit seinem Diktatheft zurück).

2 AAttr ((1,8s)) Niye bunları böyle işaretledi?
IL-AAttr Wieso hat [sie] hier so Zeichen gemacht?
KMLtr Nein, da ha/ ähh da
[die Lehrerin]

3 KMLtr hatten wir soo äh so immer große Wörtern suchen, äh zwei "n"

4 AAttr Hm`.
WGde [Das war schon geschrieben
KMLtr oder "vom Kirchturm" und so.
[fragend]

5 WGde hier]. Hm`
KMLtr Jaa, die großen Buchstaben mußten wir einkreisen • • •

6	AAtr		• • Bu
	IL-AAtr		Ist das
	WGde	Hm	Hm
	KMLtr	und die zwei "nn" mußten wir auch • [streichen].	

[unterstreichen]

7	AAtr	kadar mi?	[Há]
	IL-AAtr	alles?	Ah, ja.
	KMLtr	Já, wir haben bisher • ein Diktat geschrieben.	

8	AAtr		
	WGde	((3,3s)) Hast du das alles gleich verstanden, den Text?	
	KMLtr		• •

9	WGde		Das hast du ab/
	KMLtr	Nein, wir haben das • alles • abgeschrieben.	

10	WGde	Aber hast du auch den Text soo verstanden, • • • was das	
	KMLtr		Já.

11	AAtr	Er kann ja mal ins Türkische übersetzen.	
	WGde	heißt? • • Alles?	Já, genau!
	KMLtr	Jà.	

12	AAtr	Okuyup Türkçeye çevirse[ne!	O zaman
	IL-AAtr	Lies mal und übersetze ins Türkische!	Dann sieht
	WGde	probier mal.	
	KMLtr		[E é!]

[lacht leicht [abwehrend und

- 13
- | | |
|----------|---|
| AAtr | anladın mı anlamadın mı] anlaşılır. "Bei Mitternacht", ne |
| IL-AAtr | man, ob du verstanden hast oder nicht. Was heißt "Bei Mitternacht"? |
| KMLtr | [E á]! [Ben yapmam (phh |
| IL-KMLtr | Nein! [Ich mach das nicht]. |

erschreckt

[abwehrend [etwas trotzig

- 14
- | | | |
|----------|--|------------------------------------|
| AAtr | demek? | Há. |
| IL-AAtr | | Ja. |
| KMLtr | phh)] • • "Bei Mitternacht"? Hani gece yarısı • şey • hani • | |
| IL-KMLtr | | Na, des Nachts • Dings • wenn es • |

- 15
- | | | |
|----------|------------------------------------|-----------------|
| AAtr | Bak, oku! Ne diyor daha? | Oku bir! |
| IL-AAtr | Hier, lies mal! Was steht da noch? | Lies mal! |
| KMLtr | on iki olursa. | [E a a]! Hayır, |
| IL-KMLtr | zwölf Uhr ist. | Nein! Nein, |
| | | ((AAtr lacht |

[abwehrend

- 16
- | | | |
|----------|-------------------------------|----------------------------|
| AAtr | Oh! | Hadi, ablan okusun |
| IL-AAtr | | Los, deine Schwester liest |
| KMLtr | hayır, ben Türkçeyi sevmem. | He, sen oku! |
| IL-KMLtr | nein, ich mag Türkisch nicht. | Ja, lies du! |
| | schwach)) | |

- 17
- | | |
|----------|----------------------------------|
| AAtr | sen çevir. |
| IL-AAtr | und du übersetzt. |
| KMLtr | Niye ben? E hayır, hayır, hayır. |
| IL-KMLtr | Warum ich? Nein, nein, nein. |
| | ((AAtr lacht schwach)) |

18	AAtr	Bakalım ah gerçekten anladın mı. "Vom Kirchturm schlägt es
	IL-AAtr	<i>Mal sehen, ob du wirklich verstanden hast.</i>
	KMLtr	Já, anl/
	IL-KMLtr	<i>Ja, verst/</i>

19	AAtr	Mitternacht".
	KMLtr	İyi ya • hani • äh şey 'ani • • Kirche var onların •
	IL-KMLtr	<i>Ist gut, na sie haben doch • äh Dings • na eine Kirche • • •</i>

20	KMLtr	• • işte urda hani on ikiyi şey yapıyor "ding dong" işte. On
	IL-KMLtr	<i>na, da macht es die Zwölf dings "ding dong" also. Es</i>

21	AAtr	"Plötz/ • plötzlich wacht der alte Mann auf".
	KMLtr	ikiye • • çalıyor. Aha,
	IL-KMLtr	<i>schlägt • • zur Zwölf. Also,</i>

22	AAtr	[E yok! Hemen şey yapma, kaçma]! • Ne de
	IL-AAtr	<i>Nein! Mach nicht/ geh nicht gleich weg! Was heißt</i>
	KMLtr	ben (gidiyom) () Já!
	IL-KMLtr	<i>ich (gehe jetzt) () Nein!</i>

[leicht lachend

23	AAtr	mek? "Er lauscht ängstlich." •
	IL-AAtr	<i>das?</i>
	KMLtr	(Ja).
	MUtr	Niye, Kemal?
	IL-MUtr	<i>Warum, Kemal?</i>
	SCHtr	Hemen adam uyanıyordu.
	IL-SCHtr	<i>Sofort wachte der Mann auf.</i>

24	AAtr	"Lauscht" ne demek?	
	IL-AAtr	Was bedeutet "lauscht"?	
	KMLtr	((2s)) N/ biliyom amasöylemek	
	IL-KMLtr	N/ ich weiß es, aber ich will's nicht sagen,	

25	AAtr		Almanca söyle!
	IL-AAtr		Sag's auf Deutsch!
	KMLtr	istemiyorum • be!	Ya, Türkçeyi sevmiyom
	IL-KMLtr	• Mensch!	Mann, ich mag Türkisch nicht.
	MUtr	E biliyorsan söyle!	
	IL-MUtr	Na, wenn du's weißt, sag's!	

26	KMLtr	ben. ((1,2s)) İyi, anladım onu.	A/ a • e/ ne didiklesini
	IL-KMLtr		Gut, ich hab das verstanden. Ich ve/ ve/ äh, ich verstehe,

27	AAtr		O zaman bak ş/
	IL-AAtr		Dann sieh mal, so. Wenn
	KMLtr	anlıyom ama • [söylemesini] istemiyom.	
	IL-KMLtr	was im Text steht, aber • ich will es nicht sagen.	

[N]ominalisierung 'das Sprechen' wirkt gestelzt

28	AAtr	şöyle. Türkçeye çevirmezsen Almancada başka • sözlüklerle	
	IL-AAtr	du es nicht übersetzen kannst ins Türkische, sag das Gleiche auf Deutsch	

29	AAtr	söyle aynısını. "Er lauscht ängstlich". Şimdi diyelim ki	
	IL-AAtr	mit anderen Worten.	Nehmen wir, deine
	MUtr	Yoksa/	
	IL-MUtr	Oder/	

- 30 AAttr ablan • • sana soruyor ne demek diyo. Almanca anlatıyorsun
 IL-AAttr Schwester • fragt dich, was du weißt, fragt sie. Und du erklärst es ihr auf
- 31 AAttr ona. Nasıl nerdin: • • "er lauscht engel/ ängstlich"?
 IL-AAttr Deutsch. Wie würdest du es sagen:
- 32 AAttr Ya Türkçe ya Almanca, ama
 IL-AAttr Entweder Türkisch oder Deutsch, aber
 KMLtr Türkçesini mi gene çevircem?
 IL-KMLtr Soll ich wieder das Türkische übersetzen?
- 33 AAttr başka sözlüklerle.
 IL-AAttr mit anderen Worten.
 KMLtr ((2,8s)) Er • • er hört/ • er hört • sò.
 ((-----Stuhlknarren-----))
- 34 AAttr "Ängstlich"? Há!
 IL-AAttr Ja!
 KMLtr • "Ängs/ ängstlich" ist, wenn er zittert, ((1,2s)) so •
- 35 AAttr "Sein hölzernes Bett [knarrt]" • • ne demek?
 IL-AAttr "Was bedeutet:
 KMLtr • Angst hat. ((1s))
 [stark betont
- 36 AAttr "knarrt" Yá,
 IL-AAttr Siehst
 KMLtr Sein Bett • • knarrt. Er wird/ geht/ • geht kaputt, oder?
- 37 AAttr hayır, yanlış işte! • "hölzernes Bett" ne demek? ((1s)) E hani
 IL-AAttr du, nein, falsch! Was heißt "hölzernes Bett"? Ja also,

38	AAtr	anliyordun?	"Aus
	IL-AAtr	hast du verstanden?	"Aus
	KMLtr	İyi, onu anlamıyorum sade.	
	IL-KMLtr	Na ja, nur das verstehe ich nicht.	
			((AAtr lacht schwach))

39	AAtr	Holz" demek. Tahtadan.	"Der kalte Wind • pfeift um's
	IL-AAtr	Holz", heißt es. Aus Holz.	
	KMLtr	He!	
	IL-KMLtr	Ja!	
			((-- Flüstem --))

40	AAtr	Haus."	
	KMLtr	((2,2s)) Äh, wenn es Wind gib's, • dann/ ((1,8s)) dann	

41	IL-AAtr		Auf
	KMLtr	pfeift es so/ dann macht es "wiw" und so • alles (weg).	
			((AAtr lacht ganz leise auf))

[in

42	AAtr	[Türkçe diyemiyceksin] ha?	• "In der
	IL-AAtr	Türkisch könntest du's nicht sagen, ja?	
	KMLtr	E á! Diyemem, hayır.	
	IL-KMLtr	Nein! Kann ich nicht, nein.	

belustigtem Ton

43	AAtr	Ferne hört er Donnergr[ollen]."	
	KMLtr		• • Wenn er irgendwas hört,

[besonders betont

- 44 AAttr • Niye "Gewitter"
 IL-AAttr Warum steht dann da aber nicht
 KMLtr dann wird doch Gewitter/ wenn es...
- 45 AAttr yazmıyor ama o zaman? • •
 IL-AAttr "Gewitter"? Was
 KMLtr "Donnergrollen" • wie Gewitter!
- 46 AAttr "Ferne" ne demek?
 IL-AAttr heißt "Ferne"?
 KMLtr "Ferne", wenn man außer Sichtweite ist,
- 47 KMLtr wenn man • ihn • so ((1,8s)) äh sehen will. "Ferne", wenn er
- 48 AAttr Há! "Auf dem Flur nähern sich sch
 IL-AAttr Ah, ja!
 KMLtr ganz weit ist und er ist hier.
- 49 AAttr [lurfende] Schritte."
 KMLtr [((----))] Ähm, hier ist so ein Haus und
[besonders betont] [schnaubt]
- 50 KMLtr unten • nennt man Flur. Da hört/ • da hört der Mann so
- 51 AAttr • • D/ • wie sind die Schritte? "sch[lurfende] Schritte".
 KMLtr Schritte.
[besonders betont]

52 AAttr
 KMLtr Soo leise • ganz lei/ (wo er
 SCHtr ((2,5s)) [Küçük küçük adım atıyor]. De/
 IL-SCHtr Er macht ganz kleine Schritte.

[geflüstert

53 AAttr Aber dann würd' doch da steh'n "nähern sich leise
 KMLtr doch)

54 AAttr Schritte". ((lacht leise))
 KMLtr ((1,2s)) "schlurfende", laute, oder?

55 AAttr "Nähern sich" • ne demek?
 IL-AAttr Was bedeutet "Nähern sich"?
 KMLtr "Nähern"? Wenn man äh du bist hier, und

56 AAttr • • Hm`! •
 KMLtr er ist hier. Wenn man kommt, dann nähert er sich.

57 AAttr "Die Tür öffnet sich leise."
 KMLtr • Ah, die Tür, wenn man die öffnet,

58 KMLtr • ganz leise.

59 *Am Ende des Gesprächs erzählt KML den Text auf Deutsch.*

60 WGde Já!
 KMLtr Äh • • soll ich jetzt sagen alles? So "Vom Kirchturm"?

- 61 AAttr Hm.
 WGde Genau! Bis/ bis zum "Komm, endlich!"
 KMLtr • • Vom Kirchturm •
- 62 KMLtr schlägt es Mitternachts. [Hm] ((11s)) Nach/ ((- - - - - 3s - - -
 IL-SCHtr [---]
überlegt atmet
- 63 KMLtr - - - - - - - - -)) nach • plötzlich war der alte Mann auf
 IL-SCHtr [---] • • [---]
ungeduldig, generot [schnalzt mit der Zunge]
- 64 AAttr Nein.
 WGde Nee, erzählen. ((räuspert sich))
 KMLtr den/ Soll ich jetzt lesen?
 SCHtr [Oh! Du muß' erzählen]!
generot
- 65 AAttr
 WGde Leg's weg. Ja, genau! Leg's weg
 KMLtr Ähm Es schlägt • Mitternacht.
- 66 AAttr Hm`. Anlat!
 IL-AAttr Ja. Erzähl!
 WGde und erzähl einfach, was du noch im Kopf hast.
- 67 AAttr
 KMLtr [Eins]] ((8,8s)) Äh • es schlägt • Mitternacht. ((2s)) Hm`.
[sehr leise, überlegend]
- 68 KMLtr ((2,5s)) plötzlich • war der alte Mann ((2,2s)) aufgewacht, •

69 KMLtr oder • • (irgendwie so). • • Äh • • [ts ts] sein ((1,8s)) krach/ •

[schnalzt mit der Zunge]

70 KMLtr kn/ äh ((1,2s)) sein hölzernes Bett knallt, • knallt, ((10s))

71 KMLtr [knallt] • • ts • • ((1s)) [ts ts] • • knalle (oder irgend was). •

[kaum hörbar geflüstert [schnalzt mit der Zunge]

72 AAtr • • Ja, weiter. Du has...

WGde Hm. • • Ja, weiter. Du has...

KMLtr Weiß nich mehr. • • Weiß ich nich. Ich

73 AAtr

WGde (Es fe/) Was da passiert?

KMLtr weiß ja nix mehr. Was da

MUtr

SCHtr Oh, Mann!

((----- Türklingel -----)) ((geht zur Tür und

74 WGde Já!

KMLtr passiert? • Äh Donnerkrollen. ((3s)) Donnerkrollen • •

öffnet sie)) ((----- Kinderstimmen -----

75 KMLtr werden ah. [Oh, Mann! mach die Tür zu]. ((1s)) Es wird

SCHtr [- - -]

Kinderstimmen ----- Kinderstimmen -----

[generot zur Schwester

[räuspert sich

- 76 WGde Hm. [- - -]
 KMLtr äh das is Donnerkrollen. Und ((2,8s)) lauscht, lauscht
 ----- *Kinderstimmen* -----))
[räuspert sich]
- 77 KMLtr ängstlich. ((1,8s)) Dá ((1,2s)) lauscht ein Mann • ängstlich,
 MUtr Bu
 IL-MUtr Das
- 78 KMLtr also ((- - - - - überlegt insgesamt 4 sec - - - - -
 MUtr (()) çay bu Ferit, içiyor musun? Aha
 IL-MUtr (()) ist Tee, Ferit, nimmst du? Stell's
 VAtr [Hiç bir şey almıyom].
 IL-VAtr *Nein, ich nehme nichts.*
- 79 KMLtr - - - - -)) Nach/ ((7,2s)) Im Flúr • • ah so Schritte • • so
 MUtr şuraya koy.
 IL-MUtr *da hin.*
- 80 AAtr ((lacht leise))
 WGde Hm.
 KMLtr [spurfende] Schritte. Richtig? [Spur • • fende]
[meint "schlurfende"] *[meint "schlurfende"]*
- 81 KMLtr Schri/ • Sch/ • Schritte, ((6s)) [Schritte], ((3s)) [Schritte], ((2s))
[flüstert] *[atmet aus, leiser]*
- 82 KMLtr [Schritte]. ((4,6s)) Ängstlich • • ängstlich ((1,8s)) zitterte oder
[noch leiser]

83 KMLtr • • zitterte der Männ und • • • rufte • • •
 MUtr Bir daka çay • doldur ablana. (İstiyor
 IL-MUtr *Gib der Schwester noch Tee. (Ob sie*
 ((- -----

84 KMLtr schreit um Hilfe. ((3s)) Aber ((überlegt 1,2s)) Johann!
 MUtr mu)? Şimdi dondurma (()).
 IL-MUtr möchte)? *Jetzt Eis (()).*
 SCHtr Hm
draußen Eiswagen-Klingeln zu hören - - -----))

85 KMLtr ich bin • doch, Erna", sagte das Mädchen, oder • die Frau.

86 KMLtr ((2,8s)) "Komm, endlich! Sehen wir/ • • gucken wir/ • gucken •

87 WGde Gut!
 KMLtr wir • im Stall". oder "Komm, endlich!". ((2s)) [Ferde]!
[meint "fertig"

88 WGde hast doch was gewußt. du hast erst gesagt, du hast nichts

89 AAtr ((lacht leise auf))
 WGde gwußt. Ja, hast de doch noch was gewußt.

90 WGde
 KMLtr Nein! Auf Türkisch will ich das nich sagen.